



SESIÓN 2

CICLO LITERATURA CHINA CONTEMPORÁNEA

Viernes
03
NOVIEMBRE
20.00 hrs.



Novelista y cuentista
Zhou Daxin

Conduce: Sun Xintang
Participan: Fernando Reyes Matta,
Ignasi Saura Molero, Verónica Peña,
Agustín Alepuz Morales, Cristian
Montes Capó, Diego Muñoz Valenzuela



El día viernes 3 de noviembre de 2023 a las 20 horas se realizará, en forma remota a través de Facebook Live, la segunda actividad del ciclo **LITERATURA CHINA CONTEMPORÁNEA** organizado por la Asociación de Escritores de China (Club de Lectores de Literatura China) y la Corporación Letras de Chile.

El encuentro será transmitido por Facebook Live en este link:

<https://bit.ly/LetrasDeChile> o bien <https://www.facebook.com/CorpLetrasDeChile>

En esta ocasión se presentará al narrador chino **Zhou Daxin** y se comentará su cuento **La sonda del despertar**, publicado en el portal de Letras de Chile <https://letrasdechile.cl>

Se referirán a su obra narrativa, en presencia del autor Zhou Daxin, los siguientes participantes:

- Sun Xintang, profesor y Director del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, quien conducirá la sesión.
- Fernando Reyes Matta, Director del Instituto Chileno Chino de Cultura y del Club de Lectores de Literatura China
- Ignasi Saura Moreno, traductor al español del cuento
- Verónica Peña Pulgar, traductora al español
- Agustín Alepuz Morales, traductor al español
- Cristián Montes, profesor de la Universidad de Chile y Consejero de Letras de Chile
- Diego Muñoz Valenzuela, escritor, Presidente de Letras de Chile

LETAS
TR DE
CHILE



SESIÓN 2

CICLO LITERATURA CHINA CONTENPORÁNEA

LETRAS
DE
CHILE



Zhou Daxin 周大新

Escritor chino. Nació en 1952 en Dengzhou, provincia de Henan. Desde 1979, ha publicado 10 novelas largas, 33 novelas cortas, 70 cuentos, además de obras de ensayo y de teatro. A lo largo de su trayectoria literaria, Zhou Daxin ha sido reconocido con diversos premios de literatura, entre los que destacan el Premio Nacional de Cuento, Premio Feng Mu, Premio Literatura del Pueblo y el destacado Premio Mao Dun. Vive en Beijing. Sus obras han sido traducidas al inglés, francés, alemán, español, árabe, sueco, checo, griego, turco, vietnamita, coreano y japonés. Sus libros traducidos al español son: *Réquiem* (China Intercontinental Press, 2014; Cooperación Editorial, 2016), *Joya de plata* (China Intercontinental Press, 2014; Editorial Popular, 2016), *El paisaje del lago y la montaña* (Editorial Popular, 2022). Muchos de sus trabajos han sido adaptados al teatro, cine, series de televisión. La adaptación de su novela corta *Molino de sésamo en la ribera* ganó el Oso de Oro en el Festival Internacional de Cine de Berlín en 1993.



Sun Xintang

Profesor y director del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing y profesor honorario de la Universidad de Congreso (Argentina). Fue subdirector del Centro Regional de Institutos Confucio para América Latina (Santiago de Chile), director del Instituto Confucio en la UNAM (México). Ha traducido de chino a español a una treintena de autores. Es también traductor al chino de cuentos y poesía de varios escritores españoles y latinoamericanos. Es coordinador de los proyectos de traducción "Joyas de Literatura China Contemporánea", de 34 títulos literarios publicados. Es editor de los libros *Poesía china contemporánea*, *Un mínimo destello en el mar del atardecer*, *Pájaros en el bosque*, *La mariposa de Hanyang* y otros cuentos chinos, entre otros. Ha traducido al español los libros Cai Tianxin: *Antología poética*, *Estrellas en movimiento*, etc. Ha ganado el premio de Poesía Kaqiu-Penn Warren a la traducción, premio Literatura Renmin a la traducción y la medalla de 50 años de relaciones diplomáticas del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile.



SESIÓN 2

CICLO LITERATURA CHINA CONTENPORÁNEA

LETRAS
TR DE
CHILE



Fernando Reyes Matta

Consultor internacional, diplomático, académico y periodista. Director del Centro de Estudios Latinoamericanos sobre China, Universidad Andrés Bello, Chile. Exembajador en la República Popular China (2006-2010). Se ha desempeñado como asesor internacional del presidente Ricardo Lagos, embajador en Nueva Zelanda, Director de Información y Cultura del Ministerio de Relaciones Exteriores, Consejero de Prensa de la Misión de Chile ante Naciones Unidas en Nueva York. Autor de varios trabajos académicos propios y en colaboración en libros y revistas. Libros: "Pandemia, efectos en América Latina y la interacción con China". UNAB/Simplemente Editores. Chile. 2020. "China: Innovación y Tradición". RIL Editores. Chile. 2017. "China-América Latina: ¿cómo ir más allá del 2020?" Editorial Universidad Andrés Bello, Chile, 2013. "Chile-China 40 años: ¿trae qué el futuro?" Editorial Universidad Andrés Bello, Chile, 2011. "País Pequeño con Mapa Grande": La política exterior de Ricardo Lagos, Chile. Editorial Pehuén, 2009.



Ignasi Saura Molero

Es un profesor y traductor de Barcelona, España. Ha promocionado programas de implementación del chino como lengua extranjera en la escuela y ha ejercido como profesor en diversas instituciones de enseñanza, así como en la Universidad Pompeu Fabra.



Agustín Alepuz Morales

Es traductor chino-español. Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona (España), desde 2007 reside en Beijing, donde compagina su carrera de traductor con labores de docencia y asesoría editorial. Ha traducido al español varias obras literarias chinas, entre las que destacan *El fin de la muerte* de Liu Cixin, *La redención del tiempo* de Baoshu o *Vagabundos* de Hao Jingfang. Colaborador del Instituto Cervantes de Beijing, ha sido reconocido por la Asociación de Escritores de China por su contribución a la traducción de la literatura china al español.

SESIÓN 2

CICLO LITERATURA CHINA CONTENPORÁNEA

LETRAS
DE
CHILE



Diego Muñoz Valenzuela

(Constitución, 1956) Ha publicado quince libros de cuentos y microcuentos y ocho novelas. La novela *Flores para un cyborg* fue publicada en España, Italia y en Croacia y los volúmenes de cuentos *Lugares secretos* en Croacia, *Microsauri* en Italia, *Ángeles y verdugos* en Argentina, *Amor Cibernauta* en Perú y *Venta de Ilusiones* en China. Cultor de la ciencia ficción y del microrrelato; también ha abordado el periodo de dictadura militar. Ha sido incluido en un centenar de antologías publicadas en Chile y el extranjero. Obras suyas han sido traducidas al chino, búlgaro, croata, francés, italiano, inglés, ruso, islandés, albanés, portugués y mapudungun. Distinguido en numerosos certámenes literarios, entre ellos el Premio Mejores Obras Literarias del Consejo Nacional del Libro en 1994 y 1996. En 2011 el autor fue seleccionado como uno de los “25 secretos literarios a la espera de ser descubiertos” por la FIL de Guadalajara.



Cristian Montes Capó

Doctor en Literatura y Profesor Asociado de la Universidad de Chile, en las cátedras de Literatura Chilena Contemporánea y Teoría Literaria. Se desempeña en el Departamento de Literatura de la facultad de Filosofía y Humanidades. Ha publicado numerosos artículos sobre literatura hispanoamericana y chilena en distintas Revistas de la especialidad. Es autor del libro *Oswaldo Soriano: una contrautopía posmoderna* y de varios capítulos insertos en libros especializados en literatura. Ha realizado investigaciones en Estados Unidos, Alemania, Cuba, Argentina, entre otros países. Ha sido becado por el DAAD Alemán, para realizar investigaciones en el Instituto Iberoamericano de Berlín. Ha sido profesor visitante en la Universidad de Friburgo, Alemania.



Verónica Cecilia Peña Pulgar

Traductora chino-español, profesora de chino en el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú